

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ФИЛОЛОГИЯ, ӘДЕБИЕТТАНУ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТІ
ШЕТЕЛ ФИЛОЛОГИЯСЫ ЖӘНЕ ЖАЛПЫ ТІЛ БІЛІМІ КАФЕДРАСЫ
(ҚАЗАҚСТАН)
АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТІ
(ҚАЗАҚСТАН)
ШЫҒЫС ЕУРОПА БОЙЫНША ГИСЕН ОРТАЛЫҒЫ
(ГЕРМАНИЯ)
НИТРАДАҒЫ ФИЛОСОФ КОНСТАНТИН АТЫНДАҒЫ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОСОФИЯ ФАКУЛЬТЕТІ
АҒЫЛШЫН ТІЛІ ЖӘНЕ АМЕРИКАНИСТИКА КАФЕДРАСЫ
(СЛОВАКИЯ)
ҚАЗАҚ МЕНЕДЖМЕНТ, ЭКОНОМИКА ЖӘНЕ ВОЛЖАУ ИНСТИТУТЫ
(АҚШ - ҚАЗАҚСТАН)
**«Тіл және мәдениаралық қатынас» атты II Халықаралық ғылыми-
теориялық конференциясының материалдар жинағы**

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ И ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ
(КАЗАХСТАН)
КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
(КАЗАХСТАН)
ГИСЕНСКИЙ ЦЕНТР ПО ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ
(ГЕРМАНИЯ)
УНИВЕРСИТЕТ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА В НИТРЕ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОСОФИИ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И АМЕРИКАНИСТИКИ
(СЛОВАКИЯ)
КАЗАХСТАНСКИЙ ИНСТИТУТ МЕНЕДЖМЕНТА, ЭКОНОМИКИ И ПРОГНОЗИРОВАНИЯ
(США-КАЗАХСТАН)

**Сборник материалов
II Международной научно-теоретической конференции
«Язык и межкультурная коммуникация»**

KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY AFTER AL-FARABI
FACULTY OF PHILOLOGY, LITERATURE STUDIES & WORLD LANGUAGES
DEPARTMENT OF FOREIGN PHILOLOGY AND GENERAL LINGUISTICS
(KAZAKHSTAN)
KAZAKH UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD LANGUAGES AFTER ABYLAI KHAN
(KAZAKHSTAN)
GIESSENER ZENTRUM OESTLICHES EUROPA
(GERMANY)
CONSTANTINE THE PHILOSOPHER UNIVERSITY IN NITRA
FACULTY OF ARTS, DEPARTMENT OF ENGLISH AND AMERICAN STUDIES
(SLOVAKIA)
KAZAKH INSTITUTE OF MANAGEMENT, ECONOMICS AND PROGNOSTICS
(USA-KAZAKHSTAN)

**Collected articles of II International
Scientific-Theoretical Conference
«Language and intercultural communication»**

26-27

Сәуір – Апрель – April

Алматы
Қазақ университеті, 2013

Нұркеева С.С.	
<i>Мәдениетаралық құзыреттілікті қалыптастыруда аудармаға үйретудің кейбір тәсілдері.....</i>	172
Охлопкова Я.	
<i>Межкультурный компонент двуязычия студентов-якутов при изучении китайского языка.....</i>	174
Рахметова В.Ж.	
<i>Восприятие иноязычной речи в процессе общения.....</i>	175
Судейманова С.С.	
<i>Изучение иностранных языков – практика межкультурной коммуникации.....</i>	177
Таубаев Ж.	
<i>The differences between intercourse and communication.....</i>	180
Таусоғарова А.Қ.	
<i>Даулы мәтіндердегі дерек туралы тұжырымды, пікірді және болжам мен бағалауыштық сөйленістерді анықтау.....</i>	181
Утанова А.Қ.	
<i>Көркем мәтінде кездесетін қайталамалардың стильдік қызметі.....</i>	184
Утепова Б.Т., Адамбекова Л.С.	
<i>Одағай сөздердің түрлері.....</i>	187
Утеулиева А.А.	
<i>Қазақ және ағылшын тілдеріндегі метафора-зооморфизмдер негізінде пайда болған стереотиптік образдардың ұлттық-мәдени сипаты.....</i>	189
Фёдоров В.В.	
<i>Отражение прецизионной информации в языке китайской англоязычной газетной публицистики....</i>	191
Хохлова И.Н.	
<i>Языковая политика государств в поликультурном мире.....</i>	193
Чигринец А.	
<i>Межкультурно-коммуникативное взаимодействие французской, английской и русской антиутопий динамика сюжетов (на материале романов «Глобалия» Жана-Кристофа Руфина, «1984» Джорджа Оруэлла и «Мы» Евгения Замятина).....</i>	195
Шаймердинова Н.Г., Тажибаева С.Ж.	
<i>Взаимодействие языка и мышления в межкультурной коммуникации.....</i>	197
Яковенко Е.Н.	
<i>Семиозис культуры и понятие текста.....</i>	199

СЕКЦИЯ 3

НАЦИОНАЛЬНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ

Ihina Z.	
<i>Colours of femme fatale.....</i>	202
Miššíková Gabriela	
<i>Social contexts in narrative structures: a pragmatic study of coherence.....</i>	204
Акжалов Б.Т., Кудайбергенова Ж.М., Рахымжанова С.А., Белеуханова К.М., Искакбаева Ш.О.	
<i>Стереотипы национальной культуры в межкультурном общении.....</i>	206
Акимова Е.Г.	
<i>О фразеологии писателя: «красные» фразеологизмы Александра Проханова.....</i>	208
Амандықова С.Х., Айдарбекова А.С.	
<i>Термины, характеризующие рельеф местности, в составе фитотопонимии южного Казахстана.....</i>	211
Аникин М.А.	
<i>Стереотипы русского авангарда и европейское изобразительное искусство XX века.....</i>	212
Базарбаева А.С.	
<i>Автостереотипы русских в паремнологическом фонде русского языка.....</i>	214
Буянова Л.Ю.	
<i>Родной язык как ментальный транслятор культуры и национальных стереотипов.....</i>	217
Дәлелбекқызы А., Кенжеқанова Қ.	
<i>Ілияс Есенберлиннің «Алтын Орда» роман-трилогиясының көркемдік ерекшелігі.....</i>	219
Джарасова Т.Т.	
<i>Культурно-национальные стереотипы в номинации псевдонимов.....</i>	221

(национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур будут различными... Поэтому неудивительно, что приходится расходовать время и энергию на усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана содержания, т.е. надо вырабатывать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящих аналогии ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Следовательно, речь идет о включении элементов страноведения в преподавание языка, но это включение качественно иного рода по сравнению с общим страноведением. Так как мы говорим о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, такой вид преподавательской работы предлагается назвать лингвострановедческим преподаванием» [2: 30].

Мир изучаемого языка неразрывно связан с преподаванием иностранных языков, сосредоточен на изучении совокупности в неязыковых фактов, то есть тех социокультурных структур и единиц, которые лежат в основе языковых структур и единиц. Иными словами, в основе «мира изучаемого языка» лежит следование социокультурной картины мира, нашедшей свое отражение в языковой картине мира. Картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она и формирует язык и его носителя, и определяет особенности речупотребления.

Вот почему без знания мира изучаемого языка невозможно изучать язык как средство общения. Его можно изучать как копию, способ хранения и передачи культуры, то есть как мертвый язык. Живой язык живет в мире его носителей, и изучение его без знания этого мира (без того, что в разных научных школах называется по-разному: фоновыми знаниями, вертикальным контекстом и др.) превращает живой язык в мертвый, то есть лишает учащегося возможности пользоваться этим языком как средством общения. Именно этим, по-видимому, объясняются все неудачи с искусственными языками. Даже наиболее известный из них – эсперанто – не получает распространения и обречен на умирание в первую очередь потому, что за ним нет живой почвы – культуры носителя. Изучение мира носителей языка направлено на то, чтобы помочь понять особенности речупотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и тому подобные коннотации единиц языка и речи. Особое внимание уделяется реалиям, поскольку глубокое знание реалий необходимо для правильного понимания явлений и фактов, относящихся к повседневной действительности народов, говорящих на данном языке.

В основе любой коммуникации, то есть в основе речевого общения как такового, лежит «обобщенный код» (shared code), обобщенное знание реалий, знание предмета коммуникации между участниками общения: говорящим/пишущим и слушающим/читающим.

Итак, в языковых явлениях отражаются факты общественной жизни данного говорящего коллектива. Задачи обучения иностранному языку как средству общения неразрывно сливаются с задачами изучения общественной и культурной жизни стран и народов, говорящих на этом языке.

1. Г. А. Антипов, О. А. Донских, И. Ю. Марковина, Ю. А. Сорокин. Текст как явление культуры. Новосибирск, 1989, с. 197.
2. Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. Язык и культура. М., 1990, - 247 с.
3. Э. Сетр. Коммуникация // Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Наука, 1993, с. 211.
4. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация (Учебное пособие) М.: Слово/Slovo, 2000, с.624

THE DIFFERENCES BETWEEN INTERCOURSE AND COMMUNICATION

Taubayev Zh.

Kazakhstan, Almaty, al-Farabi Kazakh National University
zharasxiansheng@mail.ru

Keywords: communication, intercourse, addressee, subject, object

Many prominent philosophers and psychologists such as E.D. Zharkov, H. Limets, V.S. Sakovnin, V.E. Semenov, A.K. Uledov, A.V. Sokolov et al. consider semantical differences between two notions: intercourse course and communication. Most of scientists are adherent of Intercourse that it has wide meaning, it is subject to subject way of conveying and receiving information [1; 9]. V.N. Panferov points out intercourse has four aspects: cohesion, interaction, cognition, interrelation and four approaches in order to study intercourse: communicative, informational, gnosis (cognitive) and regulative. According to his opinion intercourse is a complicated and many-sided process. This process is not only as interaction (attitudes of people to each other, mutual understanding, anxiety) of people, but also as informational process (to inform other people with information) [1: 12].

Sokolov A.V. on the contrary, considers communication as a wider notion than intercourse. His position is that intercourse is one form of communication and mentions 3 types of communication: subject to subject, (between people subject to object (people with technics) and object to subject (between technics or apparatus and people) [2: 296].

There are a number of sciences, namely psychology and sociology which investigate communication and intercourse. Psychology considers intercourse as psychological process of interaction of two or more people. They create, clarify, change the content of conversation. Sociology gives at least 3 interpretations of the communication: a) means of information b) transmission of information c) effects of information. The first one deals with problems of differentiation and systematisation of communicative means. The second is connected with problems of Intercultural Communication. The third with problems of mass communication.

M.S. Kagan mentions that communication and intercourse are different at least in two relations:

